

## Oponentský posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Katharina Dirriglová  
Název práce: *Komentovaný překlad: Haase, Florian: Darf man in einem Rechtsstaat auch links fahren? Ein unterhaltsamer Kurztrip durch unsere Staatsform. Hamburg, acabus Verlag, 2018, s. 9–24, s. 32–36*  
Vedoucí práce: Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.  
Oponent: PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Jedná se o bakalářskou práci vykazující značné úsilí vynaložené autorkou při zpracování jak překladu, tak komentáře.

Výchozí text je z hlediska překladu náročný. V překladu se vyskytly chyby na různých úrovních, včetně významových (zejména výpustky), stylistických, častých interpunkčních chyb. Práce obsahuje i velmi zdařilá překladatelská řešení.

Poznámky oponenta jsou průběžně vyznačeny v textu. Legenda k použitým symbolům:

V = významový posun

T = termín

G = gramatický jev / gramatická chyba

F = formulační rovina

S = styl

✓ = vhodné řešení

Komentář je podrobný, metodologicky vhodně ukotvený.

Otázky k diskusi:

- Byly výpustky jazykových hříček (str. 3 a 4 originálu) v překladu kompenzovány?
- Úzus psaní hierarchických odkazů na právní dokumenty (v práci je uváděno nejednotně): zkracování výrazů odstavec či článek.
- Návrh překladu titulu knihy.

Navrhované hodnocení: **výborně**

V Praze dne: 10. 6. 2019

Oponent práce: